

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS
CHINESE-ENGLISH

大中华文库

汉英对照

聊斋志异选

SELECTIONS FROM
STRANGE TALES
FROM THE LIAOZHAI STUDIO
II

大中华文库

汉英对照

LIBRARY OF CHINESE CLASSICS

Chinese-English

聊斋志异选

Selections from Strange Tales from the Liaozhai Studio

II



(清) 蒲松龄 著
张友鹤 辑校
黄友义 张庆年 张慈云 杨毅 英译
Denis C. Mair Victor H. Mair

Pu Songling (Qing Dynasty)

Edited by Zhang Youhe

Translated by Huang Youyi, Zhang Qingnian, Zhang Ciyun,

Yang Yi, Denis C. Mair & Victor H. Mair

外文出版社

Foreign Languages Press

图书在版编目(CIP)数据

聊斋志异选: 汉英对照 / (清) 蒲松龄 著; 黄友义 等译.

- 北京: 外文出版社, 2007

(大中华文库)

ISBN 978-7-119-05077-5

I. 聊… II. ① 汉… ② 黄… III. ① 英语-汉语-对照读物,

② 笔记小说-中国-清代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第133469号

责任编辑: 杨春燕 杨 璐

大中华文库

聊斋志异选

原著: 蒲松龄

辑校: 张友鹤

英译: 黄友义 张庆年 张慈云

杨 毅 Denis C. Mair Victor H. Mair

© 2007 外文出版社

出版者:

外文出版社

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码100037

<http://www.flp.com.cn>

制版、排版者:

新新版艺工作室

印制者:

深圳市佳信达印务有限公司印刷

开本: 960×640 1/16(精装) 印张: 133.5

2007年第1版第1次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-119-05077-5

10-CE-3800S(国图号)

定价: 260.00元(全4卷)

版权所有 盗版必究



夜叉國

深山蒼莽

少人蹤習俗幾

疑類毒龍不是徐生還

故國安知海外卧眉峯



夜叉國

Yaksha Kingdom



水灾
 暮見二牛
 山上門
 朝看一屋水
 中存天
 公年白分
 明甚呵
 護常臨
 孝子
 門

水 灾

Flood

身懷絕技
有誰知鞭
撻橫施默
不存源水
倘非朱暴
害此並無
後見憐時

要擊賊



妾击贼
Concubine



赵城虎
The Repentant Tiger

荷花三娘子

為謀良已報

深恩荷華粒

鎔蟻大溫石太

玲瓏花太乾古

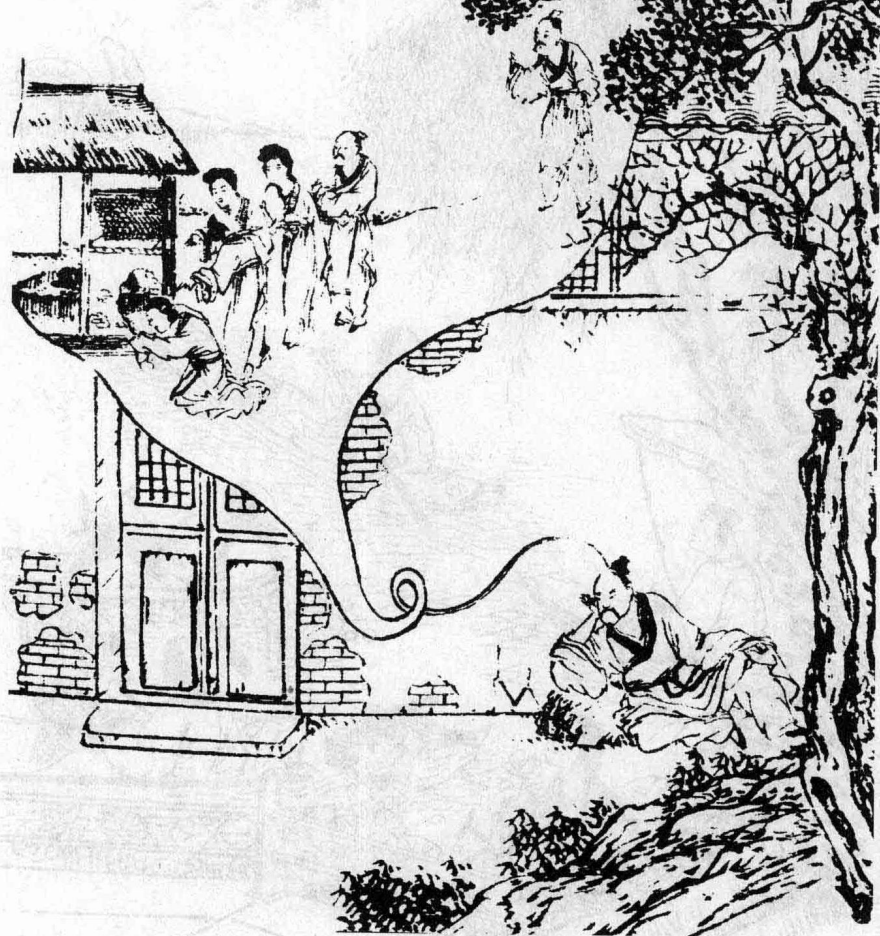
笛紡悱悱消魂



荷花三娘子

The Lotus Girl

杜翁
 誤破勾魂向
 夜臺歸途底
 事尚徘徊勸
 君且合看花
 眼莫再牽連
 入笠來



杜翁

Escaping from a Pigsty

蕙芳
 結集生涯
 僅餬何期中
 鎖有仙株相誰
 算謂難相見記
 取唐宮乞巧圖



蕙 芳

The Girl of Fortune

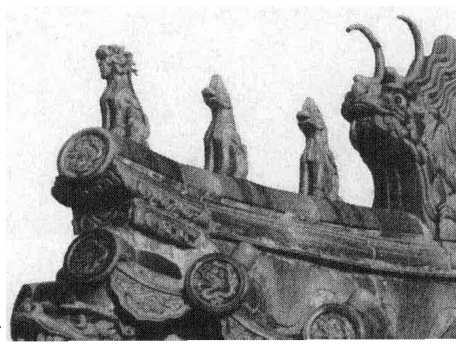
目 录

夜叉国	478
连城	492
霍生	508
宫梦弼	514
阿霞	534
翩翩	544
黑兽	556
余德	558
罗刹海市	566
田七郎	596
公孙九娘	614
促织	630
柳秀才	644
水灾	648
诸城某甲	652
库官	656
酆都御史	660
狐谐	664
雨钱	676
妾击贼	680
姊妹易嫁	684
续黄粱	696
赵城虎	716
螳螂捕蛇	722



CONTENTS

Yaksha Kingdom	479
Liancheng	493
Huo Sheng	509
Gong Mengbi	515
A Xia	535
Pian Pian	545
Black Animal	557
Yu De	559
The Raksasas and the Ocean Bazaar	567
The Seventh Son of the Tian Family	597
Gongsun Jiuniang	615
The Cricket	631
Scholar Liu	645
Flood	649
A Man in Zhucheng	653
Treasury Ward	657
Encounter in Fengdu	661
Foxy Humour	665
Coin Rain	677
Concubine	681
Sisters	685
Sequel to a Dream	697
The Repentant Tiger	717
The Fight Between a Mantis and a Snake	723



目 录

鸦头	724
狐梦	742
布客	752
农人	756
章阿端	760
花姑子	772
武孝廉	788
西湖主	796
孝子	814
义犬	816
伍秋月	820
莲花公主	832
绿衣女	844
黎氏	848
荷花三娘子	852
堪輿	862
窦氏	866
马介甫	876
河间生	898
云翠仙	902
大力将军	916
颜氏	922
杜翁	932
小谢	936



CONTENTS

Reunion	725
The Joy of Playing with Foxes	743
The Cloth Dealer	753
A Farmer Subduing a Fox	757
Human Husband and Ghostly Wife	761
Saving the Life of the Savior	773
Revenge	789
A Red Scarf	797
A Filial Son	815
Loyal Dog's Tomb	817
Thirty Years Later	821
Princess Lotus	833
The Green Girl	845
Retaliation	849
The Lotus Girl	853
Geomancy	863
Punishment of the Heartless Man	867
An Unreasonable Wife and a Hen-Pecked Husband	877
A Drinking Pal	899
Before He Could Sell His Wife	903
General of Great Strength	917
Female Scholar	923
Escaping from a Pigsty	933
Ghost-Girl Xiaoxie	937



目 录

林氏	960
狼	968
蕙芳	974
乱离	982
菱角	986



CONTENTS

A Female Sage	961
Butchers and Wolves	969
The Girl of Fortune	975
Happy Surprises	983
Family Reunion	987



夜叉国

交州徐姓，泛海为贾。忽被大风吹去。开眼至一处，深山苍莽。冀有居人，遂缆船而登，负糗腊焉。方入，见两崖皆洞口，密如蜂房，内隐有人声。至洞外，伫足一窥，中有夜叉二，牙森列戟，目闪双灯，爪劈生鹿而食。惊散魂魄，急欲奔下，则夜叉已顾见之，辍食执人。二物相语，如鸟兽鸣，争裂徐衣，似欲啖瞰。徐大惧，取橐中糗糒，并牛脯进之。分啖甚美。复翻徐橐。徐摇手以示其无。夜叉怒，又执之。徐哀之曰：“释我。我舟中有釜甑，可烹饪。”夜叉不解其语，仍怒。徐再与手语，夜叉似微解。从至舟，取具入洞，束薪燃火，煮其残鹿，熟而献之。二物啖之喜。夜以巨石杜门，似恐徐遁，徐曲体遥

